



УДК 81'42
ББК 81.053.2

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Медведева Екатерина Романовна

Магистрант кафедры теории и практики перевода
Волгоградский государственный университет
cathy90@mail.ru
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Рассмотрен процесс терминологической номинации в спортивном дискурсе. Это понятие интерпретировано на дифференциации терминов по способу образования и форме. Описаны все выделенные типы терминов.

Ключевые слова: дискурс, спортивный дискурс, термин, терминологическая номинация, форма термина.

Распространение различных видов спорта в Европе в конце XIX в. и популяризация спорта среди разных слоев населения стали причиной возникновения языка спорта, а в дальнейшем и спортивного дискурса.

Термин «дискурс» в современных лингвистических исследованиях имеет множество трактовок, с одной стороны, он сводится к тексту или речи/диалогу, а, с другой стороны, является родовым по отношению к ним [12, с. 132]. В данном исследовании термин «дискурс» понимается широко, как все, что сказано и написано в рамках определенной тематики его участниками. То есть, мы придерживаемся позиции В.И. Карасика, который определяет дискурс как «текст, погруженный в ситуацию общения» [8, с. 5] и Н.Д. Арутюновой, по афористичному выражению которой «дискурс – это речь, погруженная в жизнь» [3, с. 136–137]. С этой точки зрения, дискурс мыслится как речь, вписанная в коммуникативную ситуацию и в силу этого как категория с более отчетливо выраженным социальным содержанием по сравнению с речевой деятельностью индивида [13, с. 43]. Такое широкое определение дискурса позволяет

устранить многие существующие противоречия в понимании этого термина. Обращение к проблеме языковых процессов, происходящих при становлении терминологий, позволяет исследователям ставить и решать такие важные для терминоведения вопросы, как выявление источников формирования, пополнения и развития терминологий, определение доли терминов, заимствованных из других предметных терминологий, установление соотношения национальных и интернациональных терминов в терминологии, решение проблемы авторства и временной отнесенности появления термина, выяснение роли экстралингвистических факторов в формировании терминологии и др.

Исследования общения в спорте, его участников, ценностей и концептов, целей и стратегий позволяют выделить спортивный дискурс как вид институционального дискурса. Понятие институциональный дискурс выделяется в рамках социально-прагматического подхода к дискурсу. При таком подходе в центре внимания находятся типы языковых личностей, действующих при определенных обстоятельствах и условиях общения [7, с. 46].

По мнению В.И. Карасика, институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений [8, с. 12].

Таким образом, в данном исследовании под спортивным дискурсом понимается особый тип институционального дискурса, представляющий собой поле и состоящий из системы дискурсивных разновидностей, объединенных общностью спортивной тематики и концептуальных доминант [10, с. 22].

Происходящие в современном языке спорта процессы образования новых терминов, связаны с появлением новых видов спорта, спортивных реалий. И в связи с проведением большого количества международных соревнований возникает необходимость перевода этих новых терминов на различные языки и их упорядочения, которое заключается не только в систематизации понятий, но и в семантическом, структурном и функциональном анализе терминосистемы.

В настоящей статье понятие терминологической номинации интерпретируется на дифференциации терминов по способу образования и форме.

Остановимся на определении основного понятия. Мы принимаем точку зрения М.Н. Володиной и считаем, что терминологическая номинация – это процесс именованья специальных понятий, неразрывно связанный с языковой номинацией, зависящий от познавательной способности людей, обусловленный языковым выражением результатов познания и взаимодействием как внешних, так и внутренних языковых факторов [5, с. 7].

М.Н. Володина различает два исторически сложившихся этапа в процессе терминологической номинации: стихийный и системный. На первом этапе номинативная деятельность осуществляется посредством интерпретации именуемого объекта через призму субъективно-объективного восприятия со стороны именующего. На втором этапе термин рассматривается как «объект искусственного регулирования», создаваемый на основе унификации и стандартизации терминообразующих средств. В обоих случаях принципиально важным является выбор наиболее информативного признака, лежащего в основе именованья.

Терминологическая номинация представляет собой номинативную деятельность, протекающую в информационно-терминологической сфере языка, где формируется, хранится, перерабатывается, кодируется и декодируется терминологическая информация, создаваемая и воспринимаемая человеком.

Понятийное содержание терминологической информации инвариантно, что, тем не менее, не означает ее независимости от языка, на котором эта информация выражается. Особенности информационно-языкового отражения у разных народов проявляются, прежде всего, в том, что в одном объекте нередко выделяются различные признаки терминологической номинации [5, с. 8].

В сфере терминологии специальная номинация отличается ярко выраженным стремлением к регулярности использования одних и тех же приемов, моделей, аналогий. В сфере терминообразования существенно меньше различного рода «аномалий» как проявлений нерегулярности. Причем последние в процессе функционирования и упорядочения, как правило, заменяются терминами, образованными по типовым моделям и правилам.

Если взглянуть на терминологическую номинацию как на процесс, который во все времена сопровождал все виды человеческой деятельности, в особенности в профессиональной сфере, то отмечаются две взаимоисключающие и в то же время взаимодополняющие тенденции.

Во-первых, с приходом промышленности на смену ремесел, а также с появлением в составе национального языка его нормативной разновидности, литературного языка, в нем в качестве ведущего способа номинации закрепляется аналитический, с помощью составных наименований.

Во-вторых, благодаря действующему в языке закону экономии, в сфере номинации наблюдается неизменное стремление заменить аналитические наименования более компактными и в основном терминами-словами. Так, в единстве и борьбе этих тенденций осуществляется терминологическая номинация [1, с. 320].

Каждый научно-технический термин, как отмечает Д.С. Лотте, должен быть точен и

краток [9, с. 35]. Однако требование точности вступает в противоречие с требованием краткости. Корневые слова, как правило, многозначны и этим не удобны для обозначения понятий.

Сложные (многокомпонентные) термины тяготеют к однозначности и находят свое применение в спортивном дискурсе. Е.С. Белоус отмечает, что «многокомпонентные терминологические словосочетания характеризуются структурной вариативностью» [4, с. 13]. Их появление объясняется развитием информационных технологий и спорта как такового. Представленность многокомпонентных словосочетаний в спортивной терминологии свидетельствует об активном формировании новых понятий, процессе их уточнения и детализации [4, с. 11].

Материалом нашего исследования послужила выборка терминов из толкового спортивного словаря “*Free Sport Dictionary*”, немецко-нидерландского словаря футбольных терминов “*Das neue Fußball-Wörterbuch*” (Moser), Англо-русского глоссария терминов и устойчивых выражений «Сочи 2014». Наряду с этими данными производился отбор терминов и контекстов из печатных и интернет-источников.

С точки зрения этимологии, в анализируемой терминосистеме можно выделить:

– базовые термины, которые были заимствованы из других терминосистем и сохранили свое первоначальное значение (англ. *defense* (защита), *shot* (выстрел) – из военного дискурса);

– производные и сложные термины (словосочетания) (нем. *die Abwehrzone* (зона защиты), англ. *baseline* (лицевая линия площадки в волейболе – из военного дискурса);

– термины, заимствованные из других терминосистем, но частично изменившие свою семантику (англ. *carving* (карвинг, то есть выполнение последовательных резаных поворотов на горных лыжах, сноуборде) – из сферы искусства) [11, с. 59].

По мнению С.В. Гринева-Гриневича и Л.М. Чуриловой, с точки зрения формы термины можно разделить на термины-слова и термины-словосочетания [6, с. 62; 15, с. 17].

Номинация, словом, является, пожалуй, самой распространенной формой номинации в

английском, немецком и русском языках. В каждом виде спорта и в каждой тематической группе спортивного дискурса можно обнаружить большое количество терминов, выраженных одним словом, например, англ. *miss* (промах), нем. *das Netz* (сетка), рус. *восьмерка*. Нередко встречаются и термины, представляющие собой словосочетание: англ. *basketball court* (баскетбольная площадка), нем. *den Ball halten* (держат мяч), рус. *боковая линия*.

Состав терминов-слов разнороден, однако, выделяются три основных структурных типа терминов: простые, аффиксальные и сложные термины.

К простым (корневым) терминам относятся однословные термины, основа которых совпадает с корнем, например, рус. *мяч*, англ. *iron* (айрон в гольфе), нем. *der Stab* (эстафетная палочка).

К аффиксальным относятся однословные термины, основа которых содержит корень и аффиксы.

Самыми продуктивными в современном русском языке являются следующие аффиксы:

суффиксы: *-к-* (блокировка), *-ист-* (волейболист), *-ец-* (десятиборец), *-ник-* (лыжник);

префиксы: *за-* (забить), *раз-* (разбег), *пред-* (предолимпийский) и др.

В современном английском языке большое количество терминов спортивного дискурса образуется с помощью:

суффиксов: *-ing* (*figure skating* – фигурное катание), *-y* (*voluntary exercise* – произвольные упражнения), *-ed* (*coxed pair* – двойка с рулевыми);

префиксов: *mis-* (*misfire* – осечка), *re-* (*reloading of a rifle* – перезарядка винтовки), *un-* (*unauthorized assistance during the race* – запрещенная помощь во время гонки) и пр.

Для терминологической номинации в немецком языке характерно использование:

суффиксов: *-er* (*der Handballspieler* – гандболист), *-ler* (*der Sporler* – спортсмен), *-ismus* (*der Alpinismus* – альпинизм) и т. д.

префиксов: *ab-* (*der Abwurf* – бросок от ворот), *super-* (*das Superschwergewicht* – супертяжелый вес), *aus-* (*die Auszeit* – тайм-аут) и т. д.

Сложными являются однословные термины, состоящие из нескольких корневых морфем, например, нем. *der Sprungwurf* (бросок в прыжке), *die Spielverzögerung* (задержка в игре), *die Angriffslinie* (линия нападения); англ. *basketball* (баскетбол), *weightlifter* (тяжелоатлет), *baseline* (лицевая линия площадки); рус. *двоеборье, конькобежец, рекордсмен* [6, с. 62].

Термины-словосочетания могут быть составлены по разным моделям. Например:

прил. + сущ.: рус. *заднее сальто*, англ. *horizontal suspension* (горизонтальный вис), нем. *die Nordische Kombination* (лыжное двоеборье);

сущ. + глаг.: рус. *укрепить лидерство* – англ. *to extend the lead* – нем. *die Führung ausbauen*.

прич. + сущ.: англ. *mixed double* – нем. *das gemischtes Doppel* (парная смешанная игра); рус. *незасчитанная подача*.

Нами было установлено, что по сравнению с английским и немецким языками в русском языке встречаются более разнообразные модели терминосочетаний спортивного дискурса. Примеры наиболее продуктивных моделей представлены в таблице.

В терминосистеме русского языка практически в равной мере встречаются и термины-слова (около 47 %), и термины-словосочетания (около 53 %). В английском языке

преобладают термины-слова (около 70 %), большинство которых являются корневыми. Такая же ситуация складывается и в немецком языке (около 94 %). Все это объясняется тем, что словообразование в немецком языке осуществляется путем словосложения в большей мере, чем в русском. Так, русскому термину-словосочетанию будут соответствовать простой термин-слово в английском языке и сложный термин-слово в немецком. Например:

рус. *бросок мимо корзины* – англ. *miss* – нем. *der Fehlwurf*;

рус. *гандболист* – англ. *handball player* – нем. *der Handballspieler*;

рус. *кросс* – англ. *cross country running* – нем. *der Croßlauf*.

Терминологическая номинация в исследуемых нами языках происходит по-разному, но общим является то, что в них под объективным и обязательным влиянием процессов глобализации формируется терминология спортивного дискурса, номинирующая общие для всех лингвокультур понятия, задачей которой является обеспечение процесса коммуникации в спортивной сфере.

Следует отметить, что спортивный дискурс постоянно развивается, появляются новые тенденции терминологической номинации, которые дают основу для ее дальнейшего исследования.

Таблица

Модели терминосочетаний спортивного дискурса в русском языке

Модель	Примеры
Сущ. + сущ.	Центр нападения, мастер спорта, чемпион мира
Прил. + сущ.	Главный тренер, правый защитник, футбольная команда
Сущ. + нареч.	Плавание брассом, игра вничью
Прил. + сущ., образованное с помощью конверсии	Центральный нападающий, левый полусредний, правый крайний
(Прил.) + сущ. + предл. + сущ.	(Олимпийский) чемпион по баскетболу, катание на коньках
Комбинированные варианты	
Сущ. + прил. + сущ.	Тренер футбольной команды, помощник старшего тренера
прил. + сущ. + прил. + сущ.	Международная федерация настольного тенниса
Прил. + прил. + сущ.	Международный олимпийский комитет

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / К. Я. Авербух. – Иваново, 2005. – 320 с.
2. Англо-русский глоссарий терминов и устойчивых выражений «Сочи 2014». – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://sochi2014.com/games/translation/glossary/>. – Загл. с экрана.
3. Арутюнова, Н. Д. Дискурс: лингвистический энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 688 с.
4. Белоус, Е. С. Структурно-семантическая организация понятийно-терминологического аппарата предметной области управления документацией : автореф. дис. ... канд. ист. наук / Е. С. Белоус. – Волгоград, 2011. – 27 с.
5. Володина, М. Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация : автореф. дис. ... д-ра. филол. наук / М. Н. Володина – М., 1998. – 345 с.
6. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц – М. : Издат. Центр «Академия», 2008. – 304 с.
7. Зильберт, Б. А. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи / Б. А. Зильберт, А. Б. Зильберт // Язык, сознание, коммуникация. – 2001. – Вып. 17. – С. 45–55.
8. Карасик, В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. / В. И. Карасик – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 5–20.
9. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии : вопр. теории и методики / Д. С. Лотте – М. : Изд-во Акад. Наук СССР, 1961. – 158 с.
10. Малышева, Е. Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование: научная монография / Е. Г. Малышева. – Омск : Изд-во Омск. гос. ун-та, 2011. – 324 с.
11. Мартемьянова, М. А. Основные способы образования терминов нанотехнологий / М. А. Мартемьянова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – Вып. 45. – С. 58–61.
12. Плотникова, С. Н. Языковое, дискурсивное и коммуникативное пространство / С. Н. Плотникова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – Иркутск, 2008. – №1. – С. 131–136.
13. Сычева, Е. В. К проблемам понимания термина «дискурс» / Е. В. Сычева // Молодой ученый – 2011. – № 3. – Т. 2. – С. 42–46.
14. Чурилова, Л. М. Лингвокреативные механизмы метафорических субстантивных композитов в английском и татарском языках Л. М. Чурилова / Казань, 2006. – 191 с.
15. Free Sport Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access – <http://www.sportsdictionary.org>. – Title from screen.
16. Moser, M. Das neue Fußball-Wörterbuch. Electronic text data. – Mode of access – <http://www.oefb.at>. – Title from screen.

TERMINOLOGICAL NOMINATION IN SPORT DISCOURSE IN THE GERMAN, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Medvedeva Ekaterina Romanovna

Master Student, Translation Studies Department,
Volgograd State University
cathy90@mail.ru
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. We examined the process of terminological nomination in sport discourse. This concept was interpreted with the aid of the differentiation of terms by manner of production and by form. All distinguished types of terms were described.

Key words: discourse, sport discourse, term, terminological nomination, term form.